ВЕСТН. МОСК. УН-ТА. СЕР. 13. ВОСТОКОВЕДЕНИЕ. 2010. № 1

**П.Ю. Скородумова СЕРИАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ**

**С АДВЕРБИАЛЬНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ**

**В БИБЛЕЙСКОМ ИВРИТЕ КАК РЕДКИЙ СИНТАКСИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН**

Типологические исследования сериальных глагольных конструкций тради- ционно базировались на материале различных языков Азии и Африки, оставляя семитские языки за пределами границ исследования. Эта статья является первой попыткой систематического исследования сериальных глагольных конструкций библейского иврита в типологическом контексте. В статье рассматриваются различные сериальные конструкции с адвербиальным значением и проводится подробное исследование типов сериализующихся глаголов, их семантических и морфосинтаксических свойств.

*Ключевые слова*: типологические исследования, глагольная сериализация, библейский иврит, адвербиальный глагол.

Typological study of serial verbs has been traditionally based on evidence from African and Asian languages leaving Semitic languages behind the boundaries of research. This article is the ﬁrst attempt to provide systematic typological study of adverbial serial verb constructions in Biblical Hebrew. It contains overview of various serial verb constructions with adverbial meaning providing information about types of verbs serialized as well as their semantic and morphosyntactic features.

*Key words*: Typological studies, Serial verbs, Biblical Hebrew, Adverbial verbs.

# Определение сериальных конструкций

Сериальные конструкции – это особый тип сложных предикатов, состоящих из двух или более финитных глагольных форм, следующих друг за другом. В большинстве случаев один из глаголов, образующих сериальную конструкцию, частично или полностью делексикали- зуется и переходит в класс глагольных модификаторов (например, показателей аспекта или адвербиальных показателей), чьей сферой действия является второй глагол (или несколько глаголов) сериальной конструкции. Сериальная конструкция обладает определенными се- мантическими и синтаксическими свойствами, которые варьируются от языка к языку. Так, в одних языках сериальная конструкция пред- ставляет собой одно сложное слово, в то время как в других глаголы сохраняют цельнооформленность [Aikhenvald, Dixon, 2006:37–38]. Во многих языках наблюдаются в основном бессоюзные сериальные конструкции, что указывает на более тесную семантическую связь их членов по сравнению с глаголами, входящими в состав сложно-

64

сочиненных клауз. Семантика сериальных конструкций оказывает влияние и на их морфосинтаксис: как правило, значения глагольных грамматических категорий их членов совпадают. В других языках сериальные конструкции могут быть союзными [Lord, 1993:2], а значения грамматических категорий могут не совпадать (редко).

В иврите как в библейском, так и современном существуют раз- личные типы сериальных конструкций. Тем не менее в гебраистике до сих пор не проводилось исследований, посвященных сериали- зации. Данная статья – первая попытка описать определенный тип сериальных конструкций в библейском иврите (далее – БИ), а именно сериализацию глаголов с адвербиальным значением.

# Ι. Адвербиальные глаголы в БИ, их семантика и синтаксис. Процессы грамматикализации

**и асимметрия в сериальных конструкциях с адвербиальным значением**

Одной из характерных черт БИ является переход ряда глаголов в класс адвербиальных показателей, когда адвербиальное значение выражено в предложении не наречием, а финитной формой делек- сикализованного глагола.

Например, значение (1) (пример из БИ) аналогично значению (2) (пример из СИ)1

[Rubinstein, 1990]:

1. wə-lō’ ’ēμar ha-nna‘ar и – не медлил (PERF) юноша la±¦´ô¾ ha-ddā»ār

сделать (INF) дело Быт. (34–19)

«Юноша не медлил сделать это».

1. hu lo asa et ha-davar он не сделал (PAST) вещь

be-ihur

с – опозданием

«Он не сделал это с опозданием».

В (1) и (2) говорится о том, что субъект произвел действие вовре- мя, без опоздания. В (1) адвербиальное значение выражено глаголом [’ēμar] ‘медлить’, который управляет инфинитивом смыслового глагола [‘ā´ā] ‘делать’. В (2) это же значение выражено ИГ «с опоз- данием».

В БИ существуют два способа синтаксической связи адвербиаль- ного глагола со смысловым. При первом способе глагол-модификатор в финитной форме управляет сопряженным инфинитивом смысло-

1 СИ – современный иврит.

65

5 ВМУ, востоковедение, № 1

вого глагола2. Такой способ связи Кирби называет «вложением», употребляя термин «вкладывающие» (embedding) для тех языков,

которым он присущ [Kirby, 1999]. Второй, более редкий способ – это сериализация грамматикализованного и смыслового глаголов. Языки, преимущественно использующие данный тип связи, называются

«сериализующими».

БИ нельзя назвать «сериализующим языком»: он, несомненно,

относится к группе «вкладывающих» языков, поскольку в нем го- раздо чаще встречаются инфинитивные обороты, чем сериальные конструкции.

Тем не менее в БИ встречается адвербиальная сериализация, хотя и представляет собой, несомненно, явление редкое и периферийное3. Вместе с тем оно, безусловно, заслуживает внимания исследовате- лей, поскольку является частью такого феномена, как сериализация в иврите, с ее многообразием форм и значений.

В иврите сериализуются следующие адвербиальные глаголы:

1. **[mihēr]** ‘спешить’ в значении ‘быстро’ – *26* случаев сериализа- ции из *39* примеров употребления в адвербиальном значении.
2. wayyəmah¦rû wayyôr£¼û ’îš ’ поспешили (WAW-IMP) опустили (WAW-IMP) человек e¾ ’amtaμtô ’arƒ¹

его-мешок на землю (Dir) Быт. (44-11)

«Каждый быстро опустил свой мешок на землю».

1. wayəmahēr šā’ûl wayyippōl поспешил (WAW-IMP) Саул упал (WAW-IMP) məlō’ qômā¾ô ’arƒā

полнота (Cstr) роста-его на землю (Dir) 1Цар. (28–20)

«Саул, в полный рост, быстро упал на землю».

1. [**hiškîm] –** ‘рано вставать’ в значении ‘рано’ – *18* случаев се- риализации из *21* примера адвербиального употребления в адверби- альном значении.
2. l¹½¢n yihyû ka -±¦nan bœqer

поэтому будут (IMP) как-облако (Cstr) утра

wə-½a -‰al maškîm hœl¢½

и – как – роса рано встающая (PART) идущая (PART) Ос. (13-3)

2 Сопряженный инфинитив – глагольная форма в БИ, объединяющая в себе как семантические и синтаксические свойства глагола (обозначение действия, способ- ность управлять дополнением), так и свойства имени (способность образовывать ИГ и ПГ).

3 В ряде случаев сериализация в иврите представляет собой основной способ связи грамматикализованного глагола со смысловым. Такое происходит при иных семантических типах сериализации: в частности, при грамматикализации глаголов движения в качестве показателей градатива и гортатива. Подобные случаи в нашей статье не рассматриваются.

66

«Поэтому [они] будут как утреннее облако и как роса, быстро исчезающая».

1. wə-hiškîm ’abšālōm wə‘āma¼

Рано вставал (WAW-PERF) Аввесалом вставал (WAW-PERF) ‘al-ya¼ dere½ ha- ššā ‘ar

около дороги (Сstr) ворот 2Цар. (15-2)

«Аввесалом с раннего времени вставал при дороге у ворот».

1. **[he‘ĕmîq] –** ‘углубляться’; *1* случай сериализации из *3* примеров употребления в адвербиальном значении ‘глубоко’
2. he‘mîqû šiμētû

углубились (PERF) делали плохо (PERF) kîmê ha-ggi»‘ā

как – в дни (Cstr.) Гивы Ос. (9-9)

«Они глубоко развратились, как в дни Гивы».

1. **[hišpîl]** – ‘опускаться’; *2* случая сериализации из *2* примеров употребления в адвербиальном значении ‘низко’4.
2. ’ĕmōr la-mmele½ wə-la – ggə»îrā cкажи (Imper) царю и- царице hašpîlû šē»û

опуститесь (Imper) садитесь (Imper) Иер. (13-18)

«Скажи царю и царице: «сядьте низко!».

Статистические данные5 показывают, что глагол [he‘§mîq] пре-

имущественно образует инфинитивные конструкции и сериализуется всего один раз6. Для глаголов [mih¢r] и [hiškîm] сериализация явля- ется преимущественным способом связи со смысловым глаголом. Единственный адвербиальный глагол, никогда не встречающийся в инфинитивных оборотах, – это глагол [hišpîl] ‘унижать’ в значении ‘низко’ – редкий адвербиальный глагол, встречающийся в тексте всего два раза и оба раза образующий сериальную конструкцию со смысловым глаголом.

Прочие адвербиальные глаголы (их около 10) никогда не сериа- лизуются, поэтому не рассматриваются в данной статье.

4 Второй случай – цитата первого, поэтому здесь приводится только один пример.

5 В формате статьи невозможно привести все примеры, подтверждающие это утверждение. Однако автором было проведено статистическое исследование и опре- делено, сколько раз в тексте БИ встречаются анализируемые глаголы в адвербиаль- ном значении и какую долю из этих случаев составляют сериальные конструкции. Данная информация приведена в статье в виде числовых данных.

6 Впрочем, о преобладании инфинитивных конструкций над сериальными говорить трудно, поскольку глагол исключительно редкий и встречается в тексте Библии всего 3 раза.

67

Сериализация в библейском иврите (далее – БИ), как и в других языках мира, сопровождается делексикализацией. Значение глагола, переходящего в класс адвербиальных показателей, как правило, скла- дывается из двух сем: семы «действия» и адвербиальной семы. Так, глагол [hiškîm] содержит сему ‘вставать’ и сему ‘рано’. Делексикали- зация адвербиальных глаголов обычно происходит за счет упрощения их семантической структуры: глагол теряет собственно «глагольную» сему и сохраняет адвербиальную. Грамматикализация, например, [hiškîm] выражается в том, что глагол теряет значение ‘вставать’ и сохраняет только лишь адвербиальное значение ‘рано’.

Подобные сериальные конструкции, в которых грамматикали- зованный глагол относится к семантически ограниченному классу, называются «асимметричными» [Aikhenvald, Dixon, 2006:21].

# Сериальная конструкция как монопредикативная клауза. Союзная и бессоюзная связь

**в сериальных конструкциях**

Сериальные конструкции внешне похожи на сложносочиненные клаузы, поскольку состоят из нескольких следующих друг за другом глаголов в одинаковой форме. Тем не менее на глубинном уровне сериальные конструкции монопредикативны, поскольку один из глаголов делексикализуется и становится модификатором второго.

По мнению многих современных исследователей феномена сериализации, одним из критериев отличия сериальных конструк- ций от сложносочиненных клауз является бессоюзная связь между составляющими ее глаголами [Foley, Olson, 1985:18; Aikhenvald, Dixon, 2006:6]. Подобное утверждение является спорным для БИ, в котором бессоюзная связь – неотличительный признак сериальной конструкции. В частности, адвербиальные глаголы в БИ допускают оба типа связи в сериальной конструкции. Более того, один и тот же глагол может образовывать сериальную конструкцию как с союзной, так и с бессоюзной связью.

1. mah¦rû wa – ‘¦l¥ ’el ’¹»î спешите (Imper) и – поднимайтесь (Imper) к отцу-моему wa’¦martem ’¢l¹» kœ ’¹mar bin½¹

Yos¢¸ скажите (WAW-PERF) ему так сказал (PERF) сын-твой

Йосеф

Быт. (45-9)

«Скорее поднимитесь к моему отцу и скажите ему: так сказал твой сын, Иосиф».

1. mah¢r himm¹l¢‰ š¹mm¹

спеши (Imper) беги (Imper) туда Быт. (19-22)

«Скорей беги туда».

68

Процесс глагольной грамматикализации в обоих примерах оче- виден: глагол движения [mihēr] теряет смысловое значение ‘быстро идти куда-то’. Меняется набор валентностей глагола: [mihēr] теряет валентность на направление. Значение «движения» в обоих слу- чаях выражено в смысловом глаголе. Тем не менее в (9) глаголы соединены сочинительным союзом, в то время как в (10) отмечена бессоюзная связь.

Противопоставление синдезы и асиндезы в БИ нейтрализуется в том случае, когда оба глагола серии употреблены в одной из WAW- форм, в частности в WAW-имперфекте или WAW-перфекте. Элемент ו [wa] не может трактоваться как полноценный сочинительный союз, поскольку его основная функция – морфологическая, он входит в диффикс, образующий специфические видовременные формы иврит- ского глагола. Он одновременно выражает союз и морфологический показатель. Союзная связь в таких случаях обусловлена *морфологи- чески*, а не *синтаксически*.

1. wattō’mer šə¾ē ǎ¼ōnî

сказала (WAW-IMP) пей (Imper) господин – мой wattəmahēr wattōre¼

поспешила (WAW-IMP) опустила (WAW-IMP) kaddāh ‘al yā¼āh wattašqēhû

кувшин-ее на руку-ее напоила (WAW-IMP) – его Быт. (24-18)

«Она сказала: “Пей, мой господин!”, и быстро опустила свой кувшин на свою руку, и напоила его».

В данном примере, как мы видим, представлена ситуация, состо-

ящая из последовательно разворачивающихся во времени событий. Сначала Рахиль говорит что-то Иакову, затем опускает на руку кувшин и поит его. Для описания подобной ситуации БИ обычно выбирает повествовательное прошедшее время – WAW- имперфект, что и было сделано в данном случае. Все четыре глагола в этом эпизоде употреблены в этой форме. Если мы допустим, что [mihēr] выступает в предложении в роли смыслового глагола, то временная последовательность резко нарушается и ситуация представляется весьма странной: Рахиль говорит что-то (уже сидя около колодца!), затем быстро бежит куда-то (причем, непонятно, куда), затем опус- кает руку в колодец и поит Иакова. Очевидно, что [mihēr] здесь сле- дует понимать не как глагол движения, а как адвербиальный глагол, который в сочетании с [hôrî¼] означает ‘быстро опустить’.

Здесь при установлении адвербиального значения глагола [mihēr] приходится ориентироваться на контекст.

Из приведенных выше примеров видно, что бессоюзная связь не является облигаторным свойством сериальных конструкций в БИ. Картина усложняется тем, что во многих случаях сочинительный союз «и» в БИ грамматикализуется в элемент диффикса лица, време-

69

ни и вида, что нивелирует оппозицию союзной и бессоюзной связи в библейском повествовании. Сравни (12)

1. wattəmah¢r watt¹qom ’¦»îºayil поспешила (WAW-IMP) встала (WAW-IMP) Авигайиль wattirka» ±al ha-μ¦môr

поехала верхом (WAW-IMP) на осле 1Цар (25-42)

«Авигея быстро отправилась в путь на осле»,

1. представляет собой трехчленную сериальную конструкцию, где глагол [mihēr] выступает в адвербиальном значении, а глагол [q¹m] ‘вставать’ является показателем инхоатива при глаголе [r¹½a»] ‘ехать верхом’ [Dobbs-Allsopp, 1995]. В данном случае в сериальной конструкции присутствуют дополнительные, помимо семантических, признаки делексикализации: так, меняется набор валентностей у глагола [mihēr] (он теряет валентность на директив). Это является доказательством того, что перед нами – именно сериальная конструк- ция, а не сложносочиненная клауза. Критерий противопоставления союзной и бессоюзной связи в данном случае неприменим, поскольку все три глагола имеют форму WAW- имперфекта.

# Морфосинтаксис сериальной конструкции

С типологической точки зрения для сериальных конструкций характерно совпадение значений грамматических глагольных катего- рий, о чем пишут многие исследователи, смотри, например [Aikhen- vald, Dixon, 2006:8]. В ряде работ приводятся примеры нарушения данной закономерности, смотри, например [Плунгян, 1985:3], но в БИ это происходит очень редко. Тем не менее все же отмечены случаи, когда глаголы в сериальных конструкциях БИ употреблены в разных формах, всегда синонимичных7. При этом значения грамматических категорий все-таки полностью совпадают. Сравни (13), где оба гла- гола сериальной конструкции употреблены в форме WAW-перфекта, и (14), где один глагол употреблен в форме перфекта, а другой – в форме WAW-имперфекта: адвербиальное значение [mihēr] тем не менее остается очевидным.

1. umihartem wəhôra¼tem

поспешите (WAW-PERF) опустите (WAW-PERF)

’e¾ ’¹»î h¢nn¹

отца-моего сюда Быт. (45-13)

«Быстро приведите сюда моего отца».

7 Видовременные глагольные формы в БИ синонимичны. Так, формы перфекта и WAW-имперфекта имеют значение так называемого повествовательного про- шедшего времени.

70

1. wə-ha-’îš mihar wayy¹»œ’

И-человек поспешил (PERF) пришел (WAW-IMP) 1Цар. (4:14)

«Человек быстро пришел».

# Аргументы в сериальной конструкции

Обычно все глаголы в цепочке имеют общий субъект, что отме- чается Фоли и Олсоном как обязательное условие для сериальной конструкции, см. [Foley, Olson, 1985:26]. БИ во всех случаях под- тверждает это положение, смотри, например (15).

1. wattəmah¢r h¹’išš¹ watt¹roƒ

поспешила (WAW-imp) женщина побежала (WAW-imp)

wattagg¢¼ lə’îš¹h8

сказала (WAW-imp) мужу-своему Суд. (13-10)

Что касается всех других членов предложения, входящих в ва- лентностную рамку сериальной конструкции, то они, вне сомнения, определяются смысловым глаголом.

1. wayəmahēr Moše wayyiqqōr

поспешил (WAW-IMP) Моше склонился (WAW-IMP) ’arsā wa-yyištāμû.

земля (dir) поклонился (WAW-IMP) Исх. (34:8)

«И Моисей быстро склонился до земли и поклонился».

1. wəšāb wəqibbesĸā

возвратится (WAW- PERF 3msg) соберет (WAW-PERF 3msg)

тебя

Втор. (30-3)

«[Б-г] опять соберет тебя».

Например, в (16) глагол движения ‘склоняться’ вызывает в слове ’ereƒ ‘земля’ – направительный падеж -¹ (’arƒā). В примере (17) мес- тоименный суффикс прямого дополнения – ½ā ‘тебя’ указывает на прямое дополнение глагола [qibbēƒ] – ‘собирать’ и присоединяется к нему же.

Обычно адвербиальный глагол никак не влияет на валентностную структуру синтагмы. Это доказывает, что сериальная конструкция является иерархически организованной структурой, в которой адвербиальный глагол близок вспомогательному глаголу, который также лишен способности управлять дополнением9. В БИ подобная

8 Как видно из этого примера, валентность на субъект у этих глаголов общая. Тем не менее в БИ отмечаются случаи (всего 2), когда нарушается валентная струк- тура сериальной цепочки. Это происходит тогда, когда глаголы в ней расходятся по согласованию с субъектом. Это показывает следующий пример:

9 В работе [Lord, 1993:215] отмечено, что, с диахронической точки зрения, лексический глагол, трансформирующийся во вспомогательный, часто проходит

71

валентностная структура сериальной конструкции чрезвычайно устойчива и свойственна всем семантическим типам сериальных конструкций, в том числе адвербиальным. Типологически возможна и другая картина: так, Фоли и Олсон пишут о том, что в ряде языков каждый глагол, входящий в состав сериальной конструкции, может иметь свои собственные актанты, которые не разделяют с ним другие глаголы, см. [Foley, Olson, 1985:18].

# Заключение

Сериальные конструкции с адвербиальным значением в БИ пред- ставляют собой редкий, альтернативный инфинитивным оборотам, способ связи адвербиального глагола со смысловым. Адвербиальная сериализация всегда сопровождается неполной делексикализацией одного из глаголов и его переходом в класс глагольных модифика- торов. Подобная семантическая трансформация сопровождается изменениями на синтаксическом уровне: сокращается набор вален- тностей делексикализованного глагола. Сериальные конструкции представляют собой единый сложный предикат и в качестве такого обладают дополнительными морфосинтаксическими признаками, отличающими их от сложносочиненных клауз: они всегда относятся к одному общему подлежащему, и сфера действия квалифицирующих частиц распространяется на всю конструкцию в целом.

Тем не менее сериализация в БИ не имеет столь жестких синтак- сических ограничений, характерных для многих языков мира. Это выражается в первую очередь в том, что сериальные конструкции могут быть как союзными, так и бессоюзными. Для того чтобы отличить сериальную конструкцию от сложносочиненной клаузы, стоит ориентироваться на семантику глаголов, образующих после- довательность.

Таким образом, главным отличительным признаком сериальной конструкции является *семантика составляющих ее глаголов*, обус- ловливающая ее определенные *морфосинтаксические свойства*. Тем не менее эти морфосинтаксические признаки гораздо менее устойчи- вы, чем собственно семантические (доказательством этому служит допустимость как союзной, так и бессоюзной связи в сериальной конструкции, вариативность глагольных видовременных форм). Из этого можно сделать вывод о том, что *адвербиальная граммати- кализация* сериальных конструкций в БИ находится на начальной ступени шкалы эволюции.

стадию адвербиальности/аспектуальности. Не имея своей целью исследовать диахронический аспект, я, тем не менее, посчитала нужным упомянуть об этой закономерности, которая, на мой взгляд, косвенно подтверждает положение о ва- лентной структуре сериальных конструкций в БИ.валентной структуре сериальных конструкций в БИ.

72

# Список литературы

*Плунгян В.А.* Глагольная сериализация как лексический феномен // Громова Н.В. (ред.). Лексикология и словообразование африканских языков. М., 1988.

*Akhenvald A. and Dixon R.M.W.* Serial Verb Constructions. A Cross-linguistic Typol- ogy. Oxford, 2006.

*Dobbs-Allsopp F.W.* Ingressive qwm in Biblical Hebrew// Zeitschrift für Althebrais- tik, 1995.

*Foley W.A*. *and Olson M.* Clausehood and Verb Serialization, Grammar Inside and Outside the Clause. Cambridge, 1985.

*Kirby S.* Functionalism and Grammar. Philadelphia, 1999.

*Lord C.* Historical Change in Serial Verb Constructions. Amsterdam; Philadelphia, 1993.

*Rubinstein E.* Iyunim befoal teuri bileshon hammikra // mekhkarim bemadae hayya- hadut (Adverbial Verb in Biblical Hebrew // Judaic Studies issues). Jerusalem, 1990.

**Сведения об авторе**: *Скородумова Полина Юрьевна*, ст. преподаватель кафедры иудаики ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: [psanter@mail.ru](mailto:psanter@mail.ru)